

**Fundamentos para la Mediación Cultural en
Traducción e Interpretación C (Rumano)**

Código: 104660
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Maria Ioana Alexandrescu

Correo electrónico: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

No hay prerequisites para cursar esta asignatura.

Objetivos y contextualización

Ofrecer información sobre distintos aspectos de Rumanía y de la sociedad y cultura rumanas con la finalidad de que el alumnado adquiera los recursos culturales necesarios para traducir e interpretar.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

Elementos de geografía de Rumanía.
 El rumano, lengua románica.
 Claves de la historia de los rumanos.
 La sociedad rumana actual.
 Entidades e instituciones.
 Mujeres rumanas.
 Tradiciones, rituales y costumbres.
 Artes y literatura.

Metodología

Las actividades formativas privilegiarán la participación activa del alumnado para poder alcanzar las competencias previstas.

La metodología docente combinará varios tipos de técnicas y acciones, como por ejemplo la clase expositiva, el aprendizaje cooperativo, los debates etc. Se hará uso significativo de recursos audiovisuales.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades autónomas	73	2,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Actividades dirigidas	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Evaluación

Las actividades de evaluación incluirán una presentación oral, un trabajo escrito, tareas realizadas en el aula o fuera de esta y un test final con preguntas de opción múltiple.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. La profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral	25%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tareas	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Test final	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo escrito	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Selección bibliográfica:

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). *Les presentamos la lengua rumana*. Alicante: Universidad de Alicante.
Cărtărescu, Mircea (2012). *Nostalgia*. Madrid: Impedimenta.
Constante, Lena (2009). *La evasión silenciosa*. Vitoria-Gasteiz: Bassarai.
Constantinescu, Nicolae (1999). *Romanian Folk-Culture: An Introduction*. Bucarest: Editura Fundatiei Culturale Române.
Djuvara, Neagu (2014). *A Brief Illustrated History of Romanians*. Bucarest: Humanitas.
Ghinoiu, Ion (2010). *The Romanian Folk Almanac*. Cambridge: BTF Publishing.
Husar, Alexandru (1999). *Mioria, an Icon of Romanian Culture*. Portland: Center for Romanian Studies.

Material realizado por la profesora.